

30. DIAB'E CUMMENCÉ DÉ' YO³

Lé allé pou' t'ouvé camalade i 'tit Jon pas té ca do'mi. Diab'e la 'mandé 'tit Jon, "Ça ou 'ni?" 'Tit Jon di, "Hapitide (habitude) l'était à caye mamain maigwen té ca mo'de, Mama té ca fai la-fimé ba moin pou' 'peché maigwen mo'de." Là même jou' 'vé' (ouvé) diab'e allé en bois. 'Tit Jon di 'tit Marie, "Ça nous qué fai? Jou'di jou'di nous fini." En même nuite diab'e la 'wivé 'pi camawade i pou' mangé 'tit Jon epi 'tit Marie. Là 'tit Jon 'tende diab'e la ca vini, i commencé ca plain (plainer). Diab'e la 'mandé 'tit Jon, "Ça ou 'ni?" 'Tit Jon di i ca senti chaud. Diab'e la di, "Ça moin qué fai?" 'Tit Jon di diab'e la, "Là moin qui ca senti chaud, mama moin té ca shayé g'l'eau adans yo payin (panier) pou' bai'né moin." Diab'e cummencé shayé g'l'eau en payin ji' temps jou' vé'. I allé pou' 'wivé en même nuite pou' mangé 'tit Jon epi 'tit Mawie. Epi 'tit Jon di, "Sésé, c'est pou' nous wé pou' sauvé pou' nous 'jou'di parce' diab'e la qué mangé nous 'jou'di." 'Tit Jon allé poin dix sac mi, dix bari' avoine, i ba chuval la epi coq la. Epi 'tit Jon allé, i poin t'ois é (œufs), epi di, "Sésé, anous 'é (allé) pou' la

¹ Possibly this is *poo' (poor) me* (Eng.).

² Pronounce as two syllables.

³ Informant 17. Heard from her grandmother in patois. The story was first sketched in English as follows: The escaping sister and brother have three eggs, throw one, it becomes a big mountain of soap; throw another, it becomes a needle mountain; throw the third, it becomes a pin mountain. "Ah Sister, what to do? Dat is de las' egg." The brother says, "You turn a little rose, I turn humming bird." Again, "Turn a river, I turn a little duck" "Ah Sister, las' chance! You turn church, I turn priest."

vie nous!" Yo ma'ché, yo ma'ché, yo ma'ché. Coq la chanté, chival la hani, epi diab'e la connaîte 'tit Jon, 'tit Mawie allé. Diab'e la commencé dé' yo epi bote sept talons. Diab'e la marché, i marché, là 'tit Jon wé diab'e la qué poin, i di sésé, "Mi jabe la!" Sésé a di, "Fai un mont savon la." Diab'e la vini pou' passé, i pas té ca passé. I vivé la-caye, i poin *hoe* (Eng.), i poin piquoit pou' fai chimin. Là 'tit Jon wé diab'e la, i jeté s'é a à té', i fai un mont jaijui (aiguilles). Là diab'e la vini pou' passé, i pas té ca passé. I vivé la-caye, i poin *hoe*, piquoit, i fai chimin, i vivé la-caye li pou' metté ses s'oti' (outil) a vivé, epi i commencé de' 'tit Jon epi 'tit Mawie. Yo jeté l'aut'e s'é a, yo fai yun mont s'éping'e, epi là diab'e la vini, i pas ca passé, i allé la-caye. I poin *hoe* epi piquoit pou' 'rangé chimi' a. I cummencé dé' yo. 'Tit Jon 'ga'dé dé' yo, i di sésé, "Jou'di 'jou'di nous fini!" 'Tit Jon di 'tit Mawie, "Tou'né yon pléflé epi moin qué tou'né yun quilibri." Là diab'e la vini, i wé pitit quilibua epi pléflé. "'Tit pléflé," diab'e la di, "Petit pléflé, petit quilibri, ou pas wé yun pitit fi', yu' pitit ga'çon passé icite?" Petit quilibwi a di, "Twie! Twie! Twie!" Diab'e la ca allé pas duvant. 'Tit Jon di 'tit Mawie, "Mi diab'e la! Tou'né en cana' epi moin qui tou'né yun rivié'." Là diab'e la wivé, i di, "'Tit La-rivié', 'tit Cana', ou pas wé yun 'tit ga'çon, yun 'tit fi' passé icite?" Cana' di, "Shwa! Shwa! Shwa!" Diab'e la allé plis duvant. Là 'tit Jon wé diab'e la, i di sésé, "Mi diab'e la! Tou'né yun église, moin qui tou'né yun puête (prêtre)." Là 'tit Jon wé diab'e la, i so'ti bo' la-porte église epi i di, "Domine bobiscum!" Là diab'e la 'tend ça, i poin couwi. C'est ça qui fai toute mauvais munde pé' l'église.